IFC International Finance Corporation World Bank Group

مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي
**CENTRAL BANK OF THE U.A.E.**

## بيان صحفي

## Press Release

**Abu Dhabi, 26 December 2005 –** The Central Bank of the United Arab Emirates (CB UAE) and the International Finance Corporation (IFC), the private sector arm of the World Bank, today signed an Advisory Agreement to support corporate governance reforms in the UAE's banking sector.“

This is the first project of its kind in the UAE in that it aims to strengthen corporate governance in the banking sector. We expect the project to provide a strong signal of the UAE banking sector's commitment to further improve upon its corporate governance practices and thus integrate into the global financial system", said H.E. Sultan Bin Nasser Al Suwaidi, Governor of the Central Bank of the UAE. When asked to describe the project, Azmat Taufique, Senior Regional Manager for IFC, said that "the project has two components: The first sets out to conduct a high-level workshop on bank corporate governance for the GCC and MENA, with a view towards setting the corporate governance reform agenda in the region; the second, to develop and publish, in the form of a handbook, corporate governance guidelines for bank directors in the UAE."

**أبوظبـي 26 ديسمبر 2005** : وقّع مصرف الإمـارات العربية المتحدة المركزي ومؤسسة الـتمويل الدولية – ذراع القطاع الخاص للبنك الدولـي – الـيوم "اتفاقـية استشارية " لدعم إصـلاحات المـنظومة المؤسسية في القطاع المصرفي في دولة الإمارات.

"إن هذا المشروع هو الأول من نوعه في دولة الإمـارات الـذي يهدف إلى تقوية المنظومة المؤسسـية في القطاع المصرفي، وإننا نتوقع أن يعطي المشروع إشارة قوية لإلتزام القطاع المصـرفي فـي الدولـة بتحسـين ممارساته بخصوص المنظومة المؤسسية وبالتالي تحقيق الـتكامل مع النظام المالي العالمي" قال معالي سـلطان بن ناصر السويدي ، محافظ مصرف الامـارات العربية المتحدة المركزي . ولدى سـؤال السـيد عزمت توفيق، المدير الإقليمي الرئيسـي لمؤسسـة الـتمويل الدولية ، عن المشـروع قـال : " إن المشـروع يتألف من عنصـرين : الأول يشـرع في إجراء ورشة عمـل ذات مستوى عال بخصوص المنظومة المؤسسية لدى البنوك في دول مجلس التعاون الخليجي والشرق الأوسط وشمال أفريقيا بهدف وضـع أجندة إصلاح المنظومة المؤسسية في المـنطقة بهذا الخصوص، والثاني يهدف إلى تطويـر ونشـر كتيـب بشـأن استرشادات المـنظومة المؤسسية لأعضاء مجلس الادارة البنوك في دولة الإمارات".

The objective of the corporate governance guidelines for bank directors is twofold: (i) to present a single source of information for bank directors regarding sound corporate governance principles and best practices relative to banks; and (ii) to provide a set of reference standards and guidelines that banks can use to voluntarily benchmark, assess and if need be improve their own corporate governance frameworks. The objectives of the high-level corporate governance workshop, in turn, are (i) to present the most recent trends in bank corporate governance to an audience of senior policy and rule-makers, banks and other stakeholders from the MENA region; (ii) to provide bank directors and managers on the one hand, and their public sector counterparts on the other hand with an opportunity to initiate a regional dialogue on corporate governance through the sharing of experiences and best practices; and (iii) build upon the workshop to initiate a corporate governance reform agenda for GCC countries' banking sectors.

إن الهدف من استرشادات المنظومة المؤسسية ثنائي البعد : (1) تقديم مصدر معلومات واحد لأعضـاء مجلـس إدارة البـنوك بخصوص المـبادئ السليمة للمنظومة المؤسسية وأفضل الممارسـات ذات العلاقة بالبنوك و (2) تقديم مجموعـة مـن المعايير والإسترشادات التي يمكن للبنوك استعمالها لوضع وتقييم وتحسين – فـي حـال الضـرورة – أطرها الخاصة بالمـنظومة المؤسسية. بدورها، فإن أهداف ورشـة العمل ذات المستوى العالي بخصوص المـنظومة المؤسسـية هـي (1) تقديم أحدث الإتجاهات في المنظومة المؤسسية على البنوك لجمهـور صناع السياسات والأنظمة وللبنوك وغـيرهم مـن المعنييـن في منطقة الشرق الأوسط وشمال أفريقيا ، و (2) تزويد أعضاء مجلـس إدارة ومـدراء البـنوك مـن جهـة ونظـرائهم فـي القطاع العام من جهة أخرى بالفـرص للمـبادرة بحـوار إقليمـي بشأن المـنظومة المؤسسـية مـن خـلال مشاركة الخبرات وأفضل الممارسات و (3) البناء على أساس ورشة العمل لوضع أجندة إصلاح بشأن المـنظومة المؤسسية للقطاعات المصرفية في دول مجلس التعاون الخليجي.

"What makes this joint initiative so unique," added Saeed Al Hamiz, Executive Director of Banking Supervision and Examination Department at Central Bank of the UAE, "is that the director handbook intends to position the UAE banking sector at par with many developed country in this regard, particularly in light of the recommendations set forth in the revised Basel II Capital Accord and the Basel Committee's Guidance on Sound Corporate Governance."

" إن مـا يجعل هذه المبادرة المشتركة فريدة" أضـاف السـيد سعيد الحامز، المدير التنفيذي لدائـرة الـرقابة والتفتيش على المصارف في مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي، "هو كون كتيب الإسترشادات يهدف إلى وضع القطاع المصرفي الإماراتي على نفس مستوى الـدول المتطورة بهذا الخصوص ، خصوصاً في ضوء التوصيات المبينة في مراجعة اتفاق بـازل 2- بشأن رأس المال وتوجيهات لجنة بازل بشأن المنظومة المؤسسية السليمة".

**Contact information:**

Asrat Betru, Chief Examiner, CB of UAE
Tel.+971-50-4439-681/
e-mail: abetru@cbuae.gov.ae

Sebastian Molineus, Program Manager, IFC Corporate Governance Program for the MENA region Tel. +20-10-520 1432 / e-mail smolineus@ifc.org/url http://www.ifc.org/mena

**For the editor:**

**What is Corporate Governance?**

Corporate governance refers to the structures and processes for the direction and control of corporations. Corporate governance specifies the distribution of rights and responsibilities among the main participants in the corporation—including shareholders, directors and managers—and spells out the rules and procedures for making decisions on corporate affairs. By doing this, corporate governance provides the structure through which company objectives are set, implemented and monitored. A company committed to good corporate governance has well-defined shareholder rights, a solid control environment, high levels of transparency and disclosure, and an empowered board of directors.

## معلومات إتصال

أسـرات بـترو، مفـتش رئيسـي، مصرف الإمـارات العربية المتحدة المركزي ، هاتف 9681 443 50 971 +، البريد الإلكتروني : abetru@cbuae.gov.ae .

سباسـتيان مولينوس، مدير البرنامج، مؤسسة الـتمويل الدولي، برنامج المنظومة المؤسسية لمـنطقة الشرق الأوسط وشمال أفريقيا، هاتف 1432 520 10 20 + ، الـبريد الإلكتروني: smolineus@ifc.org.

## إلى المحرر:

## ما هي المنظومة المؤسسية ؟

تشـير المـنظومة المؤسسـية إلى الهيكليات والعملـيات لتوجـيه وضبط المؤسسات ، كما انهـا تحـدد توزيـع الحقوق والواجبات بين المشاركين الرئيسيين في المؤسسة – بمن فيهم المساهمين واعضاء مجلس الادارة والمدراء – وكذلـك تحديـد القواعد والاجراءات الخاصة بإتخـاذ القـرارات بشأن امور الشركة . بهذا تقـدم المـنظومة المؤسسية الهيكلية التي من خلالهـا يـتم تحديد وتطبيق ومراقبة اهداف الشـركة . ان الشـركة التي تلتزم بمنظومة مؤسسـية جـيدة هي التي يتوفر لديها تعريف جـيد لحقـوق المساهمين وبيئة رقابية صلبة ومستويات عليا من الشفافية والافصاح وكذلك مجلس إدارة يتمتع بالصلاحيات.

**The Business Case for Corporate Governance:-**

**أهمية المنظومة المؤسسية للاعمال :-**

Corporate governance matters to:

المنظومة المؤسسية مهمة للتالي :

Banks and companies as it improves access to capital, attracts premium valuations and offers financing on better terms. Corporate governance also improves performance. Indeed, better leadership, oversight and strategic direction, efficient information flows and work processes, and better compliance, accountability and less conflict lead to better decision-making and affect the long-term prosperity of companies. Finally, effective corporate governance can enhances reputations, by creating confidence, establishing goodwill and building or restoring trust in the market.

البنوك والشركات لأن المنظومة تحسن عملية الوصـول إلـى رأس المال وتجتذب تقييمات العـلاوة وتقـدم الـتمويل بشـروط أفضل ، بالاضافة إلى تحسين الاداء. في الواقع ان من شـأن القـيادة الافضـل والـرقابة والتوجيه الاستراتيجي والتدفق الفعال للمعلومات وآليات العمـل والالـتزام الجيد و المصداقية وتجنب الـنزاعات ان تؤدي جميعها إلى وضع افضل لاتخـاذ القـرارات وتؤثر في نجاح الشركات علـى المدى البعيد . أخيراً ، يمكن للمنظومة المؤسسـية الفعالة ان تعزز السمعة من خلال خلـق الـثقة وتأسيس الارادة الحسنة وبناء أو إعادة الثقة إلى السوق.

Investors care about corporate governance as well-governed companies will tend to outperform their peers, safeguard and provide for higher returns on investment, protect shareholder rights, and provide assurance that management acts in the best interest of the company and all shareholders.

يهـتم المسـتثمرون بالمنظومة المؤسسية لأن الشـركات التي تدار بشكل جيد سوف تتفوق في الاداء على نظرائهاوتقدم عوائد أعلى على الاسـتثمار وتحمي حقوق المساهمين وتسعى للتأكد ان الادارة تعمل لما فيه مصلحة الشركة وكافة المساهمين.

Governments care about corporate governance as it develops the public and private capital markets, reduces the vulnerability to financial crisis, and improves a country’s ability to mobilize, properly allocate and monitor investments, all of which fosters economic growth.

كما تهتم الحكومات بالمنظومة المؤسسية لأنها تطـور الاسـواق الرأسمالية العامة والخاصة وتخفـض امكانـية الـتعرض لازمات مالية وتطـور قدرة الدولة على تنشيط وتخصيص ومراقبة الاستثمارات بشكل ملائم بحيث يؤدي كل ذلك إلى النمو الاقتصادي.

The mission of the International Finance Corporation (**IFC)** (www.ifc.org) is to promote sustainable private sector investment in developing countries, helping to reduce poverty and improve people's lives. IFC finances private sector investments in the developing world, mobilizes capital in the international financial markets, helps clients improve social and environmental sustainability, and provides technical assistance and advice to governments and businesses. From its founding in 1956 through FY04, IFC has committed more than $44 billion of its own funds and arranged $23 billion in syndications for 3,143 companies in 140 developing countries. IFC's worldwide committed portfolio as of FY04 was $17.9 billion for its own account and $5.5 billion held for participants in loan syndications. The Private Enterprise Partnership for the Middle-East and North Africa (**PEP-MENA)** is IFC's technical assistance facility that supports private sector development in MENA. PEP-MENA focuses on improving the business-enabling and regulatory environment in the region; strengthening the financial sector; promoting the growth of small and medium enterprises and their support services, such as business organizations and consulting firms; helping restructure and privatize state-owned enterprises; and developing viable private sector and public-private partnership projects, especially in infrastructure.

ان مهمـــة مؤسســـة الـــتمويل الدولـــية ( www.ifc.org) هـــو الـــترويج لاستثمار القطـــاع الخـــاص المستمر في الدول النامية والمســـاعدة فـــي خفـــض الفقر وتحسين حياة الناس. ان المؤسسة المذكورة تمول استثمارات القطاع الخاص في العالم النامي وتنشط رأس المـــال فـــي الاسواق المالية العالمية وتساعد العمـــلاء علـــى تحسين الاوضاع الاجتماعية والبيئـــية كمـــا تقدم المساعدة الفنية والمشورة للحكومات والنشاطات التجارية. ومنذ تأسيسها ســـنة 1956 خلال السنة المالية 2004 قامت مؤسسة التمويل الدولية بتوفير ما يزيد عن 44 ملـــيار دولار امريكي من اموالها الخاصة كما وفرت مبلغ 23 مليار دولار امركي كقروض مشتركة بـــ 3143 شركة في 140 دولة نامية ، وبلغ اجمالي محفظة المؤسسة المتوفر خلال السنة المالية 2004 حوالي 17.9 مليار دولار امريكـــي لحسابها الخاص و 5.5 مليار دولار امريكي للمشاركين في القروض المشتركة. ان الشـــراكة الخاصـــة للشـــرق الاوسط وشمال افريقـــيا تتمـــثل فـــي قـــيام المؤسسة بتوفير المســـاعدة الفنـــية التـــي تدعم تطوير القطاع الخاص في دول الشرق الاوسط وشمال افريقيا ، وتركز الشراكة الخاصة مع هذه الدول على تحســـين بيـــئة الاعمـــال والبيئة الرقابية في المنطقة عن طريق تقوية القطاع المالي ودعم نمـــو الشركات الصغيرة والمتوسطة وخدماتها الداعمـــة مـــثل مـــنظمات الاعمال وشركات الاستشـــارة والمساعدة في هيكلة وخصخصة الشـــركات المملوكة من الحكومات ، وتطوير القطاع الخاص ومشاريع الشراكة بين القطاع الخـــاص والعـــام – خصوصاً في مجال البنية التحتية .

**The Central Bank of the UAE** (www.cbuae.gov.ae)formally under the name UAE Currency Board in 1973 then transformed into Central Bank of the UAE under the provisions of Union Law (10) of 1980, which superseded Union Law (2) of 1973. In defining the Central Bank's objectives, Article 5 of Union Law No. (10) of 1980 states that the Central Bank: "Shall direct monetary, credit and banking policy and supervise over its implementation in accordance with the State's general policy and in such ways as to help support the national economy and stability of the currency." For the attainment of these objectives, the said law empowers the Central Bank to:

مصـرف الامارات العربية المتحدة المركزي (www.cbuae.gov) بـدأ ممارسـة مهامه رسمياً تحت اسم مجلس نقد الامارات في سنة 1973 تـم تحـول إلـى مصرف الامارات العربـية المـتحدة المركـزي بموجب احكام القانون الاتحادي رقم (10) لسنة 1980 الذي ابطل القانون الاتحادي رقم (2) لسنة 1973 . في تعريف اهداف المصرف المركزي، تنص المـادة رقـم (5) مـن القانون الاتحادي رقم (10) لسنة 1980 على التالي " يقوم المصرف المركـزي بتنظـيم السياسة النقدية والائتمانية والمصـرفية والاشـراف علـى تنفيذها وفقاً للخطـة العامـة للدولة وبما يساعد على دعم الاقتصـاد القومـي واستقرار النقد " . ويكون للمصـرف فـي سـبيل تحقـيق اغراضـه ما يأتي :-

- Exercise the privilege of currency issue;

- ممارسة امتياز اصدار النقد.

- Endeavor to support the currency, maintain its stability internally and externally and ensure its free convertibility into foreign currencies;

- العمل على دعم النقد وتحقيق ثباته في الداخل والخارج وضمان حرية تحويله إلى العملات الاجنبية.

- Direct credit policy in such ways as to help achieve balanced growth of the national economy;

- العمـل على توجيه سياسة الائتمان بما يسـاعد علـى تحقـيق النمو المتوازن للاقتصاد القومي.

- Organize and promote banking and supervise over the effectiveness of the banking system;

- تنظـيم المهـنة المصرفية وتطويرها ومراقبة فعالية الجهاز المصرفي.

- Undertake the function of the bank of the government within the limits prescribed in the law;

- القـيام بوظيفة مصرف الحكومة ضمن الحـدود المنصـوص علـيها في هذا القانون.

- Advise the government on financial and monetary issues;

- تقديـم المشـورة للحكومة في الشؤون النقدية والمالية.

- Maintain the government's reserves of gold and foreign currencies.

- Act as the bank for banks operating in the country; and

- Act as the State's financial agent at the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, and other International and Arab Funds and Institutions and carry out dealings of the State with such concerns.

- الاحتفاظ بإحتياطي الحكومة من الذهب والعملات الاجنبية.

- العمـل كمصـر للمصارف العاملة في الدولة.

- القـيام بوظيفة الوكيل المالي للحكومة لدى صندوق النقد الدولي والبنك الدولي للانشـاء والتعمـير وغـيرهما مـن المؤسسـات وصـناديق النقد العربية والدولية ويتولى جميع معاملات الدولة مع تلك الجهات.